Futago Scans

Translator: Umiko
Proofreader: Umeko
Typesetter: Umeko
Cleaner: Umeko

Currently recruiting all positions, but especially cleaners and typesetters.

http://futagoscans.livejournal.com/ Scanlations
http://futagotranslations.wordpress.com/ Translations (text only)

Chapter
3

A PALACE LADY IS OFTEN COMPARED TO A BIRD IN A CAGE
GREAT! IT'S FREE!
LET'S WATCH IT, SHINJU.

IT FLEW, AKIKO -SAMA!! IT'S WONDERFUL!!
FLAP
WOW!
YOU'VE HELPED ME SO MUCH
AKIKO.
ARE YOU GOING OVER THERE TO GET SWEETS WITH SHOJI* SHINJU?
YES, SIR
YOUR MAJ-ESTY!
bows quickly
FATHER!
*This is Shinju's rank as a palace lady.

IF I WAS ALONE, I WOULD THROW ALL OF THIS INTO A DITCH
LET'S GO, SHINJU
grip
SHINJU?
BUT BECAUSE OF AKIKO-SAMA
SHINJU
SHINJU, YOU'RE CRYING
DOES WORKING IN THE PALACE MAKE YOU UNHAPPY?

WE'VE ALREADY ARRIVED AT THE PALACE
YOUR MAJ-ESTY.
Mumble
clatter
RATTLE
RATTLE
RATTLE
CLOP
CLOP
CLOP

YOU MUST BE TIRED FROM YOUR OFFICAL VISIT TO THE NATIONAL PARLIAMENT
clatter
I'M ALREADY USED TO IT
stare
CLOP
CLOP
I WAS ONLY REMEMBERING SOMETHING THAT HAPPENED WHEN I WAS A CHILD.
RATTLE
RATTLE
WHAT AM I GOING TO DO WITH YOU!
MOTHER, THE ONEE-SAMA WITH THE LONG HAIR IS SMILING

CLOP
CLOP
CLOP
step
WELCOME BACK,
SMACK
WELCOME BACK,
WELCOME BACK.
HOW CUTE.
YOUR MAJESTY! HE'S STILL YOUNG...
ISN'T MY BROTHER THE SAME AGE?
YOUR MAJESTY.

MISONO,
WHEN DID YOU GET SO TALL?
HUH?
WHEN YOU FIRST STARTED WORKING HERE, YOU WERE LIKE THIS
No, I wasn't that small!
IT'S BEEN TWO YEARS ALREADY.
TWO YEARS?
BOYS GROW TALL SO QUICKLY
I, MISONO KIMIYORI,
HAVE WORKED AS AN ATTENDANT IN THE PALACE FOR TWO YEARS.

I WAS TOLD TO GUIDE THE GUEST WHO CAME FOR THE AUDIENCE
OKAY I'LL DO IT
BUT I'VE NEVER— I HAVEN'T DONE IT BEFORE AND I DON'T KNOW HOW—
Waah—
UMM MISONO-SAN?
TWO YEARS AGO, I DIDN'T KNOW RIGHT FROM LEFT. I FOLLOWED EVERY WORD OF THE SENIOR ATTENDANTS—
Umm that...
Eh, today's audience is.
NOW, MY ROLE IS TO GUIDE MY JUNIORS
Thank you so much
COME THIS WAY, PLEASE.
ROKU-OUIN-NO-MIYA-SAMA,

ROKUJOUIN-NO-MIYA!
YOUR MAJESTY LOOKS WELL
SO, WHY DID YOU COME TODAY?
CHIRP
CHIRP
I HEARD THAT YOU WERE SICK ARE YOU FEELING BETTER?
Waiting in the corridor
THANK YOU FOR YOUR KIND WORDS
IT IS PAINFUL TO REPORT SOMETHING LIKE THIS TO YOUR MAJESTY

FOR MY ELDEST SON, ROKUJOUIN-NO-MIYA TAKEHITO AND MISS ITOU HAKUREI,
I HAVE COME TO ASK FOR YOUR BLESSING FOR THEIR MARRIAGE
WHAT DID THEY SAY? TELL US QUICKLY!
GRAB
WHA-
!?
WHAT DID ROKUJOUIN-NO-MIYA-SAMA WANT TO TALK ABOUT?
hiyaah
RR
mmm
mmm
mmm

I CAN'T TELL THE PALACE WOMEN ABOUT WHAT HAPPENED IN THE AUDIENCE ROOM.
brush brush
.....
MISONO-SAN SAYS SUCH IMPERTINENT THINGS
That's right
EVEN THOUGH YOU WERE THIS SMALL WHEN YOU CAME HERE
Well, he was that small!
I WASN'T THAT SMALL!!
TELL US THE TRUTH
WAS MIYA-SAMA SEEKING PERMISSION FOR A MARRIAGE?
IF YOU ALREADY KNEW, WHY DID YOU ASK...
I WAS RIGHT!
As I expected!
TAKEHITO-SAMA IS FINALLY GETTING MARRIED!!
Kya~
Stupid...

IT WAS BEFORE YOU CAME TO THE PALACE, SO YOU WOULDN'T KNOW ABOUT IT
OF COURSE THE EMPEROR WOULD GIVE APPROVAL FOR THE MIYA FAMILY'S WEDDING
WHY IS THERE SUCH A FUSS ABOUT IT?
SURPRISE
!
ROKUJOUIN-NO MIYA-SAMA WAS ONCE HER MAJESTY'S FIANCÉ
FIANCÉ?
HE SAID THAT THE LIVELY AKIKO-SAMA AND
THE PROGRESSIVE ROKUJOUIN-NO-MIYA-SAMA WERE ALIKE
THE PREVIOUS EMPEROR, MEIDI-SAMA, DECIDED ON THEIR BETROTHAL

SO, THE FIANCE IS GETTING MARRIED NOW...
BUT MEIDI-SAMA SUDDENLY FELL ILL
AS A SUBSTITUTE FOR THE YOUNG CROWN PRINCE, HIS OLDER SISTER WAS HASTILY MADE THE EMPEROR
KYA!
DID HER MAJESTY REALLY PERMIT IT!?
THAT'S RIGHT!!
IT'S THE HOT TOPIC IN THE INNER PALACE!!
Shut up!
WOOF
WOOF
AS THE EMPEROR, THE IMPERIAL PRINCESS DECIDED TO REMAIN ALONE HER WHOLE LIFE. SHE CANCELLED THE ENGAGEMENT.
ROKUJOUIN-NO-MIYA-SAMA WAS HEARTBROKEN AND STUDIED ABROAD, ACCORDING TO THE RUMORS.
WHAT IS IT?
THIS GLOOMY FEELING
Bark
Bark
I thought she wouldn't allow it
I wonder!?
Kya
Kya

I THOUGHT SHE WOULD ALLOW IT!
Why?
Yawn...
.....
WHEN I THINK ABOUT SOMEONE LIKE THAT--
Pant
Pant
BECAUSE SHE DOESN'T HAVE THE RING!
THE RING?
SEE, ROKUOUIN-NO-MIYA-SAMA GAVE HER A GOLD RING!
!!
"I ONCE KEPT AN EYE ON IT, BUT AFTER A FEW YEARS HERE..."
"BUT,
"SURELY HER CONNECTION TO MIYA-SAMA HAS ENDED"
I WONDER WHAT SHE DID WITH THAT RING?"
Young master!
Welcome home.

Take this reward.
It was like this
Ah-
I'M SORRY, I HAVE IT.
BUT I WAS GIVEN THIS EVEN THOUGH I DIDN'T WANT IT?
NO, IT WASN'T LIKE THAT
THE ENGAGEMENT WAS CANCELLED
THIS ITEM WAS RELATED TO HER FIANCE,
YET HER MAJESTY STILL GAVE IT TO ME. THAT WAS...
SPARKLE

WHAT DOES HER MAJESTY
THINK OF MIYA-SAMA?
HEY, KIMI-CHAN, CAN I HAVE THIS PRETTY RING?
KYA!♡ IT'S JUST MY SIZE
IT'S NOT FOR YOU!
I'LL SHOW IT TO ALL MY FRIENDS WHEN WE GO TO THE THEATRE TODAY
GIVE IT BACK, SHI-ZUKO!!
SHIZUKO!
spin
spin

I HAVE TO GIVE THAT RING BACK TO IT'S ORIGINAL OWNER!
Soooo
IT'S OKAY IF I BORROW IT FOR A BIT, RIGHT?♡
Bye~bye♥
Miss, you're going out?
I'LL RETURN IT WHEN I GET BACK! I HAVE TO HURRY, THE CAR IS WAITING
Sister
Young master
KIND TO ME, EVEN MORE KIND TO HERSELF, MY SISTER
A PRUDENT READER CAN GUESS THAT
My friends will admire it Hehehe
Hey ♥
Just a little longer, lend it to me for a long time ♥

AIR OUT THE BOOKS ON THIS SHELF
IN THE ARCHIVES.
YES, MA'AM.
drip...
drip...
IT WOULD NOT BE RETURNED TO ME SO EASILY.
meen
meen
THIS SHOULD BE REBOUND.
So heavy
YES, MA'AM.

whoosh
I'LL LET THE AIR CIRCULATE IN HERE.
It's hot.
YEAH?
YOUR MAJESTY, MAY I ASK YOU SOMETHING?
THERE'S NO WAY I CAN ASK HER THAT!
YOUR MAJESTY
Umm
gulp
"HOW DO YOU FEEL ABOUT ROKUJOUIN-NO-MIYA-SAMA?"

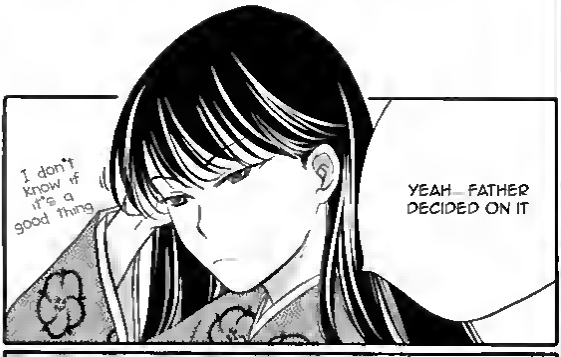
THE RI-
THE RING, DON'T YOU THINK IT SHOULDN'T BE WORN BY SOMEONE GOING TO A PLAY?
THE RI
RIGHT FIRST, ABOUT THE RING.
?
... Umm?
YOUR MAJESTY IS BURDENED WITH YOUR RESPONSIBILITIES EVERY DAY, WHILE MY SISTER DOES SOMETHING SO FRIVOLOUS
mumble mumble
...
Ohohoho...
NO, THAT IS... MY SISTER IS THE SAME AGE AS YOUR GRACIOUS MAJESTY.
SHE ALWAYS DRESSES UP WITH AN OBI AND A RING EVEN WHEN SHE GOES TO TEA OR TO A PLAY WITH FRIENDS
PANIC
PANIC

THAT SOUNDS FUN!
Going to see a play
OF COURSE I BEAR THIS RESPONSIBILITY
I DON'T BLAME YOUR SISTER
BUT, SINCE I WAS BORN IN THIS KIND OF POSITION,
IF I WERE IN HER POSITION, I THINK I WOULD SPEND MY LIFE HAVING FUN
ha ha
THAT'S NOT IT!
YOUR MAJESTY ALSO LIVES WITHOUT EXCESSIVE LUXURY,
ALWAYS FOLLOWING THE INCONVENIENT RULES OF THE PALACE
DAY AND NIGHT, TRYING TO FULFILL YOUR ROLE AS A HEAVENLY RULER

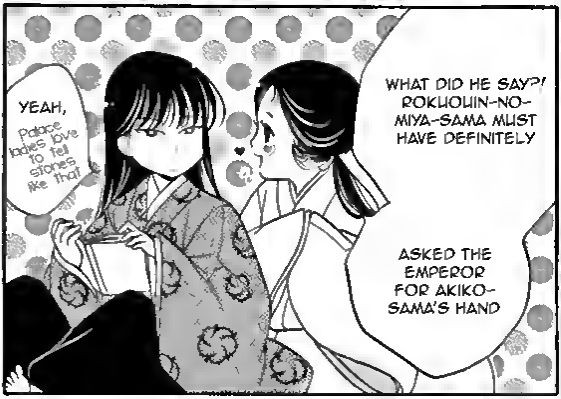
I'VE SEEN IT IN THE TWO YEARS I'VE BEEN BESIDE YOU!
GULP
IS THAT SO?

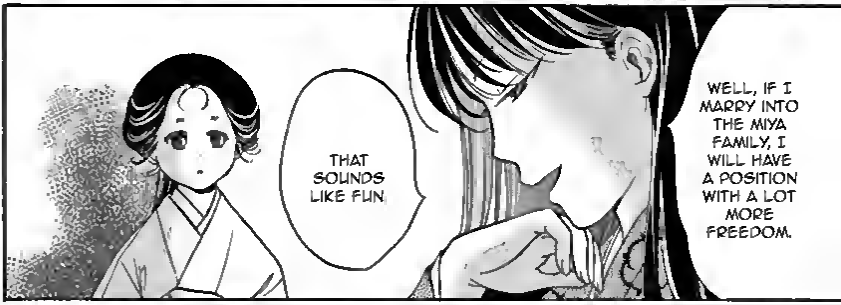
WOOF WOOF WOOF
BIG SIS, IS IT OKAY IF I PLAY WITH RON?
Save me
YOUR HIGHNESS!
CAN YOU COME HERE?
THE CROWN PRINCE IS FOUR YEARS OLD
tehee
Your Highness, please don't interrupt
HE IS HER MAJESTY'S YOUNGER HALF-BROTHER
HE VISITS THE PALACE ONCE A WEEK
Later

.....
Later then...
whine
THE CROWN PRINCE HAS GOTTEN BIG
MISONO, DID YOU KNOW?
WHEN THE CROWN PRINCE WAS BORN, THERE WAS A GIRL WHO WAS THE SAME AGE AS ME
SHE WAS A PALACE LADY CALLED SHINJU
EVERY WEEK, WE VISITED MY FATHER AT THE PALACE TO ASK AFTER HIS HEALTH. WE BECAME CLOSE

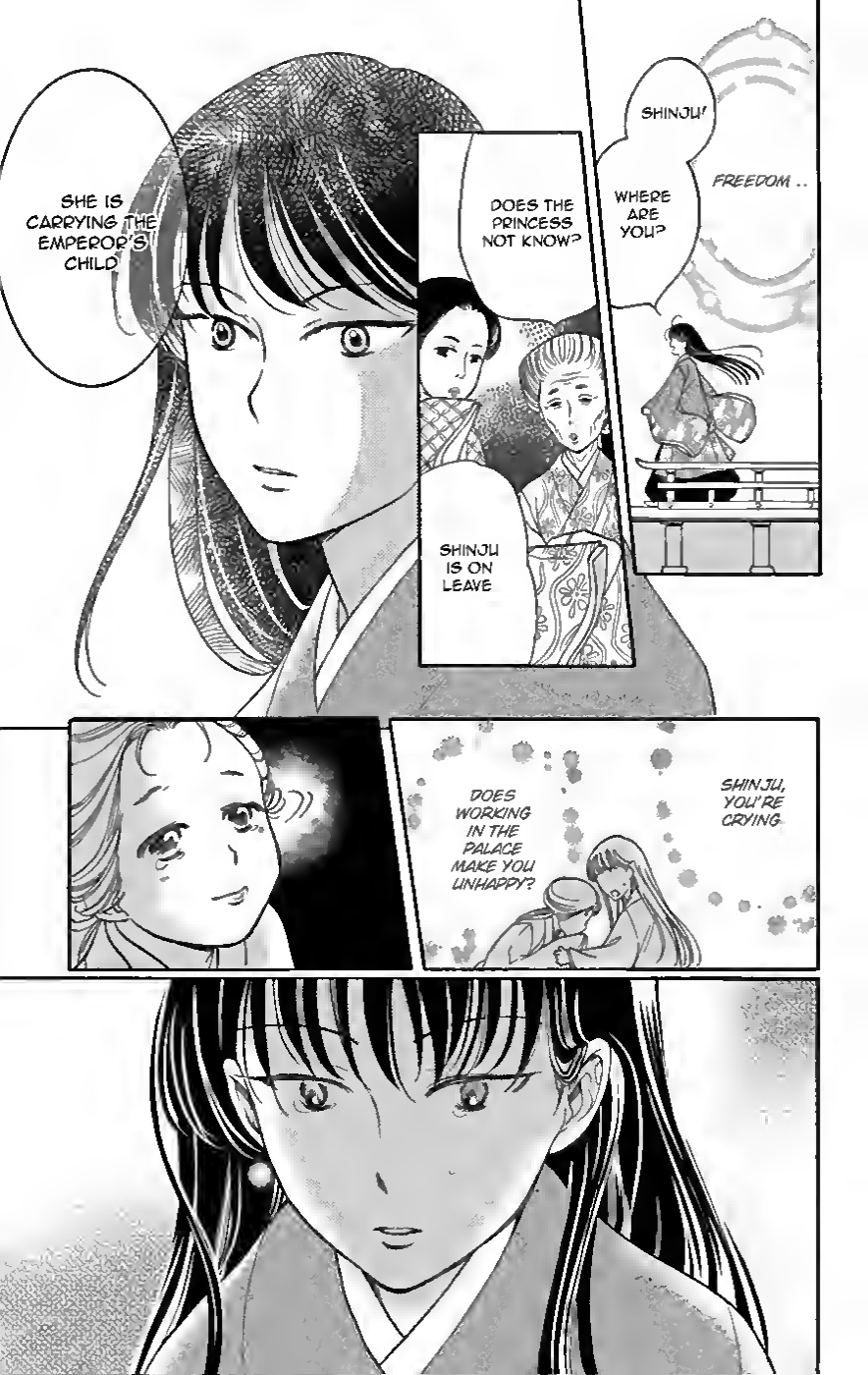

I don't know if it's a good thing
YEAH... FATHER DECIDED ON IT

AKIKO-SAMA
CONGRATULATIONS ON YOUR BETROTHAL
.....


YEAH, Palace ladies love to tell stories like that
WHAT DID HE SAY?! ROKUJOUIN-NO-MIYA-SAMA MUST HAVE DEFINITELY
ASKED THE EMPEROR FOR AKIKO-SAMA'S HAND


THAT SOUNDS LIKE FUN.
WELL, IF I MARRY INTO THE MIYA FAMILY, I WILL HAVE A POSITION WITH A LOT MORE FREEDOM.

YES


SHE IS CARRYING THE EMPEROR'S CHILD
DOES THE PRINCESS NOT KNOW?
SHINJU IS ON LEAVE
SHINJU!
WHERE ARE YOU?
FREEDOM ..
DOES WORKING IN THE PALACE MAKE YOU UNHAPPY?
SHINJU, YOU'RE CRYING

SHINJU ALONE WAS BURDENED WITH THE HOPE OF THE BIRTH OF A PRINCE. MANY YEARS HAD PASSED SINCE MY FATHER HAD BECOME EMPEROR. A GIRL'S SADNESS WAS THE COST.
Princess?
I WAS ONLY IRRITATED WITH MYSELF FOR NOTICING NOTHING.
IT WASN'T THAT I THOUGHT SHE HAD BETRAYED ME
I HEARD THAT SHE WAS NOT ALLOWED TO CALL HERSELF HIS MOTHER.
.....
THE PALACE LADY WHO GAVE BIRTH TO THE PRINCE WAS GRANTED A HIGH RANK.
EVERYONE PRAISED HER EXALTED ROLE
BUT SHINJU HAD CRIED IN FRONT OF ME
THE CRYING GIRL CARRIED OUT HER ROLE ALONE
SO, I ALSO BECAME ALONE HERE IN THE PALACE.

WHAT SHOULD I HAVE DONE
A SHORT TIME AFTER THAT,
WITH THE HIGH POSITION I RECEIVED?
THE ROYAL SANCTION FOR
ROKUJOUIN-NO MIYA-SAMA'S MARRIAGE WAS WAS DELIVERED
clatter
clatter

meen meen
NO WAY! I CAN'T GIVE THIS BACK TO YOU
GIVE IT BACK, SHIZUKO.
holds out
Z Z
I LIKE IT SO MUCH
WHY DO YOU HAVE TO RETURN IT TO THE ORIGINAL OWNER?
uh-huh
IT'S BECAUSE

SURELY IT'S UNNECESSARY NOW...
IT'S OKAY IF I DON'T RETURN IT.
NO.
SHIZUKO!
YOU'LL GIVE IT TO ME, RIGHT?
YOU DON'T NEED SOMETHING LIKE A RING YET.
SO, IT'S MY DECISION.♡
IT'S MINE. GIVE IT BACK!

AHH!
SHIZUKO!!
NO
THIS IS USELESS!
BECAUSE YOU'RE NOT LISTENING TO ANYTHING I SAY
KYAA!
SHOVE
GLARE

THAT BOY HAS CHANGED SINCE HE WENT TO THE PALACE
Hmm?
—BRO-THER,
I'LL WAGER THIS SHARE CERTIFICATE TO CANCEL OUR DEBT
Uhahaha
SHIZUKO, LOOK AT THIS! I'VE INVESTED IN MY FRIEND'S FRIEND'S FRIEND'S FARM. THIS IS MY SHARE!!
WHAT ARE THEY FIGHTING ABOUT NOW? It's strange
Patter...
Sorry
RUSTLE...
STILL,
AND IT WAS GIVEN TO ME BY CHANCE
RUSTLE...
RUSTLE
IT'S NO LONGER NECESSARY TO HER MAJESTY,

shakes down...
OKAY...!
I WON'T GIVE IT TO ANYONE!
GREAT
sigh~
He's been here all night?
Young master~
THAT MORNING,
ROKUJOUIN-NO-MIYA CAME TO THE PALACE IN A CAR
Rrrr...
I'M GETTING OUT.

OH, MISONO I NEED YOU TO TAKE SOMEONE QUICKLY TO AN AUDIENCE WITH HER MAJESTY
Achoo!
GRAND CHAMBER-LAIN
ATTEND-ANTS!
ARE THERE ANY CHAMBER LAIN'S ATTEND ANTS!?
Pattar
Pattar
Pattar
THIS EARLY IN THE MORNING? IT'S BEFORE HER MAJESTY HAS COME TO HER OFFICE...
WE CAN'T BLUNTLY REFUSE MIYA-SAMA WHEN HE'S COME FOR AN URGENT MEETING.
HIS HIGHNESS ROKUJOIIN-NO-MIYA TAKEHITO WISHES TO MEET WITH HER MAJESTY!

ROKUJOIN-NO-MIYA-SAMA
COME THIS WAY.
THIS PERSON WAS
Kukuku
IT'S BEEN A WHILE, YOUR MAJESTY
HER MAJESTY'S FIANCE
I'LL PERMIT YOUR ORDINARY CLOTHING TODAY, ROKUJOIN-NO-MIYA

JEEWOO
JEEWOO*
*cicadas
MISONO
!
SLAM
Y-YES MA'AM!
!!!
SHOW MIYA OUT OF THE PALACE

I STILL HAVEN'T FINISHED TALKING!
SHOVE
YOUR MAJESTY!
YOU'VE REMAINED SINGLE, SINCE YOU BECAME EMPEROR
FINALLY, MY FATHER DECIDED TO GET PERMISSION FOR MY MARRIAGE
HOW MANY TIMES ARE YOU GOING TO TRAMPLE OVER MY HEART?!

SIGH...
WEREN'T YOU GOING TO LIVE YOUR WHOLE LIFE ALONE?
I UNDER-STAND
I DON'T KNOW IF YOUR LIFE IS HAPPY, BUT LIVING YOUR WHOLE LIFE IN THE PALACE IS LIVING LIKE A BIRD IN A CAGE.
YOU'RE GOING TO ABDICATE WHEN THE CROWN PRINCE COMES OF AGE.
.....
YOU DON'T UNDER-STAND!
THIS KIND OF LIFE DOESN'T SUIT YOU AT ALL.
EVEN IF YOU BECOME FREE, YOU WON'T BE ALLOWED TO GET MARRIED OR HAVE CHILDREN.
WAIT!

MEN ARE NOT ALLOWED BEHIND THESE DOORS
SHE'S SPOKEN TO YOU. DON'T TRY TO FORCE YOUR WAY THROUGH!
DO THOSE KIND OF MEDIEVAL CUSTOMS STILL EXIST HERE IN THE PALACE?
.....
smile
AB
M
!

CAN YOU HEAR ME, YOUR MAJESTY?
WELL, FATHER IS OLD HE IS GRATEFUL THAT YOU HAVE PERMITTED THE MARRIAGE
BUT, AS TO TAKING A WIFE, I HAVEN'T CHANGED MY MIND.
YOU SURELY WILL NOT BE ABLE TO BEAR THIS CAGE. YOU CAN COME RETURN TO ME AT ANY TIME.
PLEASE LEAVE, MIYA-SAMA.
I HAVE STATED MY INELEGANT LOVE CONFESSION.
I'M GOING IN THERE.
DO NOT ENTER!!

YOU'RE STILL BEING INCONSIDERATE TO HER MAJESTY.
YOUR WORDS MIGHT AS WELL BE A CURSE!
hehe

I UNDER-STAND. I'LL LEAVE TODAY.
YOU BEEN THROUGH THIS DOOR BEFORE, HAVEN'T YOU?
...YES SIR.
IT'S PART OF MY JOB.
IS THAT RIGHT? I'M JEALOUS.
smile
IT'S NICE THAT HER MAJESTY'S ATTENDANT ADMIRES HER SO MUCH.
BUT YOU SHOULD REMEMBER ONE THING.
YOU ARE ONLY ABLE TO STAY BY HER MAJESTY'S SIDE BECAUSE YOU ARE A "CHILD."

clack...
MISONO?
...ROKU-OUIN-NO-MIYA-SAMA HAS GONE...
glazed over...
IT WASN'T THAT MIYA-SAMA COULDN'T LEAD HER FROM THE CAGE
dizzy
MISONO!!
MUCH LESS THAT SHE DID NOT HAVE THE STRENGTH TO BREAK FREE FROM THE CAGE

IN THAT CASE, AT LEAST
Wow
HOW DID THIS HAPPEN, YOUR MAJESTY
WOOF
WOOF
HE'S GOT A FEVER CALL THE COURT PHYSICIAN!
lick
lick
I COULD
BOYS GROW UP SO QUICKLY
PROBABLY NOT BECOME A COMFORTABLE CAGE
UHHH

THESE THOUGHTS PASSED THROUGH MY HAZY MIND
THE BOYS BESIDE HER MAJESTY...
THE CHAMBER-LAIN ATTEND-ANTS?
IT'S PROBABLY A TRADITIONAL PALACE POST, BUT THIS EMPEROR IS A YOUNG WOMAN
RIGHT
SMILE
THAT POST SHOULD BE ABOLISHED IMMEDIATELY.